

FIȘA DISCIPLINEI
An universitar 2020-2021

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Curs practic de limba franceză. Tehnici de comunicare orală și scrisă – nivel C1 – B2 conform CECRL</i>			2.2. Cod disciplină	TI 1110.1		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / curs practic	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	1	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op / F

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator/curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator/curs practic	28
Distribuția fondului de timp					în ore 47
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					7
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități ...					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ	75
3.9 Total ore pe semestru	28
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	> nivel A2 cf. CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului/cursului practic	Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, acces internet, tablă pentru scris.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers în domenii de interes larg și semispecializate. - Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate. - Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A și B. - Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (aici : realizarea unei lucrări, individual, prin eforturi proprii). - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. - Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba modernă (franceză).
7.2 Obiectivele specifice	<p>Dobândirea și îmbunătățirea competențelor de comunicare orală și scrisă - nivel C1 – B2 prin: înțelegerea diferențelor dintre: comunicare orală / scrisă; monolog / dialog / situații de interlocuție cu cel puțin doi interlocutori; comunicare spontană / comunicare orientată; prin: stereotipii și discursuri repetate.</p> <p>Dobândirea și îmbunătățirea competențelor de comunicare orală și scrisă în contexte date și create.</p> <p>Dobândirea aptitudinii de evaluare a corectitudinii, coerenței și fluentei unei comunicări orale și scrise și de corectare a abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv prin utilizarea de instrumente auxiliare.</p>

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
1. Cours introductif. Présentation du parcours d'étude et des contenus.	Expunere prin descrieri și explicații. Abordare euristică	Cibian, Aura, <i>Techniques de communication orale et écrite</i> ,
2. <i>Des mots au discours</i> . Etude et analyse des écrits. Analyses morphologiques destinées à faire acquérir aux étudiants la capacité de distinguer entre les différentes catégories grammaticales. Observation des graphies correctes : accents, accords. Traduction des mots et syntagmes en roumain et observation des différences morphologiques entre le roumain et le français.	Expunere. Exemplificări. Lecturi problematizate	Alba Iulia, 2020 (format electronic). Alic, Liliana, <i>Des mots aux discours</i> .
3. <i>Des mots au discours</i> . Etude et analyse des écrits. Analyses morphologiques destinées à faire acquérir aux étudiants la capacité de distinguer entre les différentes catégories grammaticales. Observation des graphies correctes : accents, accords. Traduction des mots et syntagmes en roumain et observation des différences morphologiques entre le roumain et le français.	Expunere. Exemplificări. Lecturi problematizate	<i>Recueil d'exercices de grammaire et de rédaction</i> , Pitești, Ed.
4. <i>Des mots au discours</i> . Etude et analyse des écrits. Analyses morphologiques destinées à faire acquérir aux étudiants la capacité de distinguer entre les différentes catégories grammaticales. Observation des graphies correctes : accents, accords. Traduction des mots et syntagmes en roumain et observation des différences	Expunere. Exemplificări. Lecturi problematizate	Carminis, 1998. Ardeleanu, Sanda-Maria, Balațchi,

morphologiques entre le roumain et le français.		Raluca,
5. <i>Des mots au discours</i> . Etude et analyse des écrits. Analyses morphologiques destinées à faire acquérir aux étudiants la capacité de distinguer entre les différentes catégories grammaticales. Observation des graphies correctes : accents, accords. Traduction des mots et syntagmes en roumain et observation des différences morphologiques entre le roumain et le français.	Expunere. Exemplificări. Lecturi problematizate	<i>Eléments de syntaxe du français parlé</i> , Iași, Institutul European, 2005.
6. <i>Des mots au discours</i> . Etude et analyse des écrits. Analyses morphologiques destinées à faire acquérir aux étudiants la capacité de distinguer entre les différentes catégories grammaticales. Observation des graphies correctes : accents, accords. Traduction des mots et syntagmes en roumain et observation des différences morphologiques entre le roumain et le français.	Expunere. Exemplificări. Lecturi problematizate	Cazacu, Ana-Maria, Robert, Iulia, <i>Franceza rapidă</i> , Constanța, Ed. Steaua Nordului, 2006.
7. <i>La communication orale</i> . Courte présentation d'aspects théoriques sur la communication (schéma de base). Approches différentes déterminées par le contexte, le type de discours, les interlocuteurs, les messages transmis.	Expunere. Exemplificări	Cazacu, Ana-Maria, <i>Franceza fără profesor</i> , Constanța, Ed. Steaua Nordului, 2008.
8. <i>Communication orale</i> : techniques d'organisation d'une communication orale sur la base des syntagmes et fragments textuels étudiés tout au long des cours 2, 3, 4, 5, 6.	Aplicații. Studiu de caz. Problematizari	
9. <i>Communication orale</i> : techniques d'organisation d'une communication orale sur la base des syntagmes et fragments textuels étudiés tout au long des cours 2, 3, 4, 5, 6.	Aplicații. Studiu de caz. Problematizari	
10. <i>Communication orale</i> : techniques d'organisation d'une communication orale sur la base des syntagmes et fragments textuels étudiés tout au long des cours 2, 3, 4, 5, 6.	Aplicații. Studiu de caz. Problematizari	
11. <i>Communication orale</i> : techniques d'organisation d'une communication orale sur la base des syntagmes et fragments textuels étudiés tout au long des cours 2, 3, 4, 5, 6.	Aplicații. Studiu de caz. Problematizari	
12. <i>Communication orale</i> : techniques d'organisation d'une communication orale sur la base des syntagmes et fragments textuels étudiés tout au long des cours 2, 3, 4, 5, 6.	Aplicații. Studiu de caz. Problematizari	
13. <i>Communication orale</i> : techniques d'organisation d'une communication orale sur la base des syntagmes et fragments textuels étudiés tout au long des cours 2, 3, 4, 5, 6.	Aplicații. Studiu de caz. Problematizari	
14. Révision.	Recapitulare	

Bibliografie

Cibian, Aura, *Techniques de communication orale et écrite*, Alba Iulia, 2020 (format électronique).

Alic, Liliana, *Des mots aux discours. Recueil d'exercices de grammaire et de rédaction*, Pitești, Ed. Carminis, 1998.

Ardeleanu, Sanda-Maria, Balățchi, Raluca, *Eléments de syntaxe du français parlé*, Iași, Institutul European, 2005.

Cazacu, Ana-Maria, Robert, Iulia, *Franceza rapidă*, Constanța, Ed. Steaua Nordului, 2006.

Cazacu, Ana-Maria, *Franceza fără profesor*, Constanța, Ed. Steaua Nordului, 2008.

Cristea, Teodora, *Grammaire structurale du français contemporain*, EDP, 1979.

Codrescu, Anne-Marie, Tănase, Nicoleta, *Le français au quotidien*, București, Ed. Comunicare.ro, 2004.

Dubois, Jean, Lagane, René, *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, 2000 (1997).

Eterstein, Catherine, *Rédaction 4e et 5e. L'apprentissage de l'expression écrite*, Paris, Hatier.

Grevisse, Maurice, Goosse, André, *Le Bon usage*, De Boeck - Duculot.

Gorunescu, Elena, *Gramatica limbii franceze*, București, Corint, 2008.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Les interactions verbales*, Tome 1, Paris, Armand Colin, 1990, 1995.

Lang, Margaret, Perez, Isabelle, *Gramatica limbii franceze moderne*, București, Teora, 2000, 2001.

Lambert, Jean, *Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style*, Ellipses, 1998.

Maingueneau, Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan Université, 1998.

Mitterand, Henri, *Langue française 3e. Grammaire, orthographe, vocabulaire, expression*, Paris, Nathan, 1984.

Nigel, Armstrong, *Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook*, Multilingual Matters, 2005.

Pavel, Maria, *Prononciation du français actuel*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2010.

Spiță, Doina Paula, *Les connecteurs en français et en roumain*, Iași, Institutul European, 2003.

Verret, Pierre, *Ecrire et parler. Le vocabulaire et l'expression écrite*, Paris, Nathan, 1963.

Dicționare

Amiel, Philippe (coord.), *Dictionnaire du français*, 37000 mots, Etymologie, grammaire, prononciation, Hachette, 1987.

Christodorescu, Anca-Maria, *Dicționar român-francez, francez-român*, București, Grammar, 2003.

Cristea, Teodora, Cuniță, Alexandra, Vișan, Viorel, *Dictionnaire roumain-français*, București, Babel, 1998.

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.

DOOM. *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord. Ioana Vintilă Rădulescu, Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2005.

Littré, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.

Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.

Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.

Scarlat, Liliana, *Dicționar francez-român. 80000 de cuvinte și expresii*, Ed. Niculescu, 2005.

Situri en ligne

https://www.youtube.com/watch?v=OWEjzSFbV_s (Français pour les étrangers. Prononciation 1)

<https://www.youtube.com/watch?v=6a-IRWSheHQ> (Français pour les étrangers. Prononciation 2)

<https://www.youtube.com/watch?v=udagsKx02kI> (Français pour les étrangers. Prononciation 3)

<https://www.youtube.com/watch?v=3JTrp0oLO6Y> (220 dialogues)

<https://www.watch-listen-read.com/francaise/239-dialogues-en-francais-french-conversations-id-174762>

<https://www.youtube.com/watch?v=OGhx1t4BsIo> (french everyday conversation with french subtitles)

<https://www.youtube.com/watch?v=e92FXBsq7iU> (43 minutes of advanced french listening).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator/curs practic	Calitatea exprimării, comunicarea eficientă, scrisă, în limba franceză. Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate. Participarea activă și calitativă la desfășurarea cursului.	scrisă	50,00%
	Calitatea exprimării, comunicarea eficientă, orală, în limba franceză. Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate. Participarea activă și calitativă la desfășurarea cursului.	orală	50,00%

10.6. Standard minim de performanță:

SP.1.1. Răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile franceză și română, utilizând mijloace ajutătoare.

SP.1.2. Utilizarea limbii franceze spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și

domeniilor profesionale vizate.

S.P.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba franceză în română și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.

SP.5.1. Redactarea (în limba franceză) unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de c.practic

25.09.2020

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

.....